Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem zwiastunom poddał świat zamieszkały ten mający nastąpić o którym mówimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż\* nie aniołom podporządkował przyszły (zamieszkały) świat,\*\* \*\*\* o którym mówimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem zwiastunom podporządkował zamieszkiwaną (ziemię), (tę) mającą nastąpić, o której mówimy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem zwiastunom poddał świat zamieszkały (ten) mający nastąpić o którym mówimy |

1. 1) Gdyż, γάρ, ּכִי (ki), l. owszem : może podkreślać wyjątkowość Jezusa lub odpowiadać na zastrzeżenie, że był On tylko człowiekiem, a nawet doznał śmierci. Człowieczeństwo Jezusa było koniecznym etapem w drodze do zapanowania nad stworzeniem i osiągnięcia doskonałości w arcykapłaństwie (<x>650 2:9-18</x>), a Jego śmierć za człowieka była wyrazem Bożej łaski (<x>650 2:9</x>) oraz jedynym sposobem na pokonanie diabła i wyzwolenie zniewolonych przez niego ludzi (<x>650 2:14-15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamieszkały świat, οἰκουμένη (oikoumene). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 3:13</x>; <x>730 11:15</x>; <x>730 21:1-4</x> [↑](#footnote-ref-4)